



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

E/CN.4/2003/92
6 January 2003

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Пятьдесят девятая сессия

Пункт 15 предварительной повестки дня

ВОПРОСЫ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

**Доклад рабочей группы, учрежденной в соответствии с резолюцией 1995/32
Комиссии по правам человека**

Председатель-докладчик: г-н Луис-Энрике Чавес (Перу)

Резюме

Восьмая сессия рабочей группы по разработке проекта декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов состоялась 2-13 декабря 2002 года и обсудила следующие блоки статей: а) статьи 3, 31 и 36; б) статьи 25, 26, 27, 28, 29 и 30; и с) статьи 7, 8 и 11. Компиляция поправок, предложенных некоторыми государствами, содержится в приложении. Девятая сессия рабочей группы состоится с 15 по 26 сентября 2003 года и обсудит следующие блоки статей: а) статьи 3, 31, 19, 20, 21, 30, 36, 45 и пункт 15 преамбулы; б) статьи 22, 23 и 24; с) статьи 25, 26, 27 и 28; д) статьи 15, 16, 17 и 18; е) статьи 7, 8 и 11.

Введение

1. В своей резолюции 1995/32 от 3 марта 1995 года Комиссия по правам человека постановила учредить межсессионную рабочую группу открытого состава Комиссии по правам человека с единственной целью разработать проект декларации с учетом проекта, содержащегося в приложении к резолюции 1994/45 Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств (в настоящее время – Подкомиссия по поощрению и защите прав человека) и озаглавленного "Проект декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов", для рассмотрения и принятия Генеральной Ассамблеей в рамках Международного десятилетия коренных народов мира. Это решение было одобрено Экономическим и Социальным Советом в его резолюции 1995/32.
2. В период со 2 по 13 декабря 2002 года рабочая группа провела три официальных заседания и 13 неофициальных пленарных заседаний. В заседаниях рабочей группы участвовало в общей сложности 298 человек, включая представителей 36 правительств, двух учреждений Организации Объединенных Наций и 55 организаций коренных народов и неправительственных организаций (НПО).
3. Настоящий доклад содержит отчет об общих прениях. Дискуссии, состоявшиеся на неофициальных пленарных заседаниях, отражены в резюме Председателя-Докладчика.
4. Настоящий доклад представляет собой исключительно отчет о ходе прений и не предполагает согласия со стороны всех правительств в отношении употребления понятий "коренные народы" или "коренной народ". В настоящем докладе оба термина используются без ущерба для позиций тех или иных делегаций в тех случаях, когда сохраняются различия в подходах.
5. Представители коренных народов отметили, что все представители коренных народов и многие правительства могли бы согласиться с употреблением понятия "коренные народы", используемого в нынешнем тексте проекта декларации.

Открытие сессии

6. Сессия рабочей группы была открыта представителем Управления Верховного комиссара по правам человека (УВКПЧ). Он приветствовал участие в сессии 16 представителей коренных народов благодаря поддержке Фонда добровольных взносов для коренного населения и поблагодарил правительства, которые внесли свои взносы в Фонд. Он отметил, что Фонд обеспечил широкую географическую представленность

организаций коренных народов в этом важном мероприятии Организации Объединенных Наций, затрагивающем их интересы.

7. На своем первом заседании рабочая группа путем аккламации избрала своим Председателем-Докладчиком г-на Луиса-Энрике Чавеса (Перу).

Организация работы

8. В своем вступительном слове Председатель-Докладчик объявил, что он провел неофициальные консультации с представителями коренных народов и собирается провести неофициальные консультации с представительствами правительств по вопросам организации работы сессии.

9. От имени Группы латиноамериканских государств представитель Чили подтвердил приверженность стран региона делу защиты интересов коренных народов и заявил, что они приложат все усилия для того, чтобы проект декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов был принят до окончания Международного десятилетия коренных народов мира в 2004 году. Проект декларации содержит положения, касающиеся как индивидуальных, так и коллективных прав, а также необходимые новые рамки для того, чтобы учесть все права человека коренных народов.

10. Представитель Мексики выразил свою поддержку проекта декларации и заявил, что его правительство готово принять без изменений текст, выработанный Подкомиссией. Многие внесенные предложения ослабили проект вместо того, чтобы усилить его. Методы работы рабочей группы должны обеспечить полное участие коренных народов. Поэтому он высказался за проведение дискуссий на пленарных заседаниях и также предложил приглашать представителей коренных народов на неофициальные и межсессионные заседания. Кроме того, он призвал правительства употреблять термин "коренные народы" во всем тексте проекта в соответствии с Декларацией и Программой действий Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию, в которых этот термин используется без каких-либо оговорок. Его заявление соответствует договоренности, достигнутой в отношении проекта декларации в ходе консультаций, состоявшихся в Мехико между правительством, представителями коренных народов и организациями гражданского общества.

11. Представитель Гватемалы заявила, что ее правительство могло бы согласиться с первоначальным текстом, одобренным Подкомиссией. Однако, для того чтобы двигаться дальше в разработке декларации, необходимо решить вопрос о главных темах. В этой связи она подчеркнула, что принцип самоопределения и принципы, касающиеся

земли, территории и природных ресурсов, приобретают смысл лишь в том случае, если они признаны в качестве коллективных прав коренных народов. Осуществление права на самоопределение дает возможность народам и национальным группам определять свой политический статус в рамках государств путем процесса децентрализации и получения автономии, что позволяет им эффективно участвовать в разработке политики по вопросам экономического, социального и культурного развития. Если существует вера в демократическую систему, то отрицание или ограничение права на самоопределение противоречило бы принципам плюралистской демократии, в рамках которой обеспечивается широкое участие населения в управлении и соблюдаются права человека и основные свободы; осуществление права на самоопределение может быть достигнуто путем уточнения или переосмысления политико-правового устройства, закрепляющего соответствующую степень децентрализации и автономии.

12. Представитель Эквадора поддержал заявление представителя Чили и подчеркнул настоятельную необходимость достижения существенного прогресса в работе, если цель состоит в принятии декларации до окончания Десятилетия. Он отметил, что, для того чтобы достичь этой цели, следует обеспечить большой динамизм и эффективность методов работы группы.

13. Представитель Кубы заявил, что принципиально важно, чтобы коренные народы участвовали как в неофициальных, так и в официальных заседаниях. Он предложил также отражать все изменения, дополнения и изъятия в докладе таким образом, чтобы было ясно, какая делегация внесла каждое предложение. Он выразил сожаление в связи с тем, что рабочая группа до сих пор не смогла принять проект декларации, и заявил, что право на самоопределение должно быть включено в проект.

14. На втором заседании Председатель-Докладчик представил резюме консультаций, проведенных им с государствами и представителями коренных народов, и предложил программу работы. Он предложил продолжать работать по методу, утвержденному на прошлой сессии, а именно - обсуждать статьи на неофициальных заседаниях. Он проинформировал рабочую группу о межсессионном заседании представителей правительств, состоявшемся с 16 по 19 сентября 2002 года, и сообщил, что протокол заседания будет предоставлен всем участникам в качестве рабочего документа (E/CN.4/2002/WG.15/WP.4) на английском, французском и испанском языках. Сославшись на пункт 83 доклада седьмой сессии рабочей группы, где говорится о согласии обсуждать три блока статей, он предложил начать с первого блока, включающего статьи 3, 31 и 36. Он предложил выделить для этого обсуждения по крайней мере три заседания, после чего провести обсуждение блоков статей 25-30 и 7, 8 и 11. Председатель-Докладчик заявил, что он созывает официальное заседание для

утверждения соответствующих решений, если будет достигнут консенсус. Он также проинформировал участников о новых правилах, касающихся документации, в соответствии с которыми доклады межправительственных органов не должны превышать объем в 10 700 слов, и сказал, что в этой связи все выступления должны быть ясными по существу вопроса и конструктивными.

15. Группа представителей коренных народов заявила, что основой для обсуждения должен оставаться проект декларации, принятый Подкомиссией. Она также высказала озабоченность в связи с переводом статьи 31 на французский и испанский языки, и было решено, что эти переводы будут вновь рассмотрены неофициальной группой.

16. Один из представителей коренных народов отметил важность обсуждаемых статей, поскольку достижение согласия по ним позволит завершить работу над проектом декларации до окончания Десятилетия. Он высказал мнение о том, что договоры являются соглашениями между нациями, а значит - свидетельством осуществления права на самоопределение.

17. Председатель-Докладчик подтвердил, что основой для дискуссий является проект декларации, принятый Подкомиссией.

Неофициальное обсуждение статей

18. Рабочая группа обсудила согласованные блоки статей на неофициальных заседаниях. Перед началом обсуждения Председатель-Докладчик предложил участникам вносить предложения по существу для улучшения проектов, в том числе альтернативные формулировки.

Статьи 3, 31 и 36

19. Рабочая группа обсудила на неофициальных заседаниях первый блок статей. Представитель Норвегии внес предложение, касающееся группы статей по вопросам самоопределения, которое он предложил рассмотреть в качестве попытки сократить разрыв между различными позициями по этому вопросу. Он отметил, что некоторые правительства высказывали два повода для беспокойства в связи с осуществлением коренными народами права на самоопределение. Первый заключается в том, не повлечет ли за собой осуществление права на самоопределение право на отделение, и второе - может ли рассматриваться право коренных народов на пользование землей и природными ресурсами как неотъемлемая часть права на самоопределение. Норвежское предложение состояло из трех элементов: включение в пятнадцатый пункт преамбулы ссылки на

Декларацию 1970 года о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций (Декларация о дружественных отношениях); перегруппировка статей 3, 31, 19, 20, 21, 30 и 36 проекта декларации, касающихся вопросов самоопределения и автономии; и исключение остального текста статьи 31 после слов "местным делам".

20. Делегации правительств и некоторые представители коренных народов приветствовали это предложение. Представитель Кубы заявил, что его делегация согласна включить в пятнадцатый пункт преамбулы ссылку на Декларацию о дружественных отношениях, но предложил включить в нее полный текст пункта, процитированный представителем Норвегии. Это предложение было поддержано рядом делегаций. Представитель Испании предложил в целях достижения консенсуса сделать общую ссылку на Декларацию о дружественных отношениях. Представители Дании, Коста-Рики, Кубы, Норвегии, Перу, Финляндии, Швеции и Эквадора заявили, что они могут принять статью 3 в существующей редакции. Эти государства также заявили, что они могли бы рассмотреть и другие предложения в связи со статьей 3 с учетом необходимости достижения консенсуса. Делегации Гватемалы и Мексики выразили свою поддержку статьям 3, 31 и 36 в редакции, предложенной Подкомиссией, т.е. без изменений, но в то же время проявили готовность к диалогу в целях достижения консенсуса, который не умалял бы права коренных народов. Центр правовых ресурсов индейцев в связи с предложением включить в пятнадцатый пункт преамбулы текст из Декларации о дружественных отношениях предложил заменить фразу "без различий по признакам расы, вероисповедания или цвета кожи" фразой "без каких-либо различий" в соответствии с Венской декларацией и Программой действий.

21. Представитель Финляндии предложил альтернативную формулировку для статьи 45 проекта декларации, основанную на пункте 4 статьи 8 Декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным или языковым меньшинствам (Декларация о меньшинствах), в качестве дополнительного средства в работе над вопросом о территориальной целостности государств.

22. Представители Австралии, Канады, Новой Зеландии, Российской Федерации, Соединенного Королевства и США заявили, что проект статьи 3 следует сформулировать более точно. Представитель Соединенных Штатов Америки выразила обеспокоенность в связи с упоминанием самоопределения в нескольких местах проекта декларации и высказала в этой связи предпочтение термину "внутреннее" самоопределение. Она предложила альтернативный текст, скомпонованный из статей 3 и 31. Представители

Канады и Новой Зеландии также предложили альтернативные формулировки по статье 3. Кроме того, представитель Канады предложил альтернативный текст по статье 36.

23. Представители организаций коренных народов ссылались на Декларацию, принятую Всемирной встречей на высшем уровне по устойчивому развитию, в которой термин "коренные народы" используется без каких-либо оговорок. Они обратились с просьбой о том, чтобы термин "коренные народы" употреблялся и далее и использовался в проекте декларации без оговорок. Представители ряда государств заявили, что готовы употреблять термин "коренные народы" во всем тексте декларации. Другие государства предпочли, чтобы термин "коренные народы" употреблялся только в статьях, касающихся коллективных прав, но заявили, что они не видят проблем по существу с использованием термина "народы". Представитель Франции заявил, что его правительство не может согласиться с употреблением термина "коренные народы" в статьях, рассматривающих индивидуальные права.

24. Многие представители коренных народов отмечали принципиальную важность включения вопроса о самоопределении в проект декларации. Они заявляли, что самоопределение является признанным правом и что дополнительная формулировка "о внутреннем самоопределении", как это предложило одно государство, или другие предложения, которые могли бы ограничить это право, не имеют под собой основы в международном праве. Было отмечено также, что обсуждаемая декларация является документом о правах человека и не должна сосредотачиваться на вопросе о территориальной целостности государств. Если предложение Норвегии о включении в пятнадцатый пункт преамбулы ссылки на Декларацию о дружественных отношениях еще обсуждалось, то предложение Финляндии об изменении формулировки статьи 45 вызвало беспокойство у ряда представителей коренных народов как способное предоставить государствам абсолютное право на территориальную целостность независимо от того, признают ли они принцип самоопределения и демократические процедуры. Несколько представителей коренных народов высказались по поводу ссылок ряда государств на свои внутренние правила и призвали к более открытому подходу, подчеркнув, что целью выработки международных норм является установление универсальных стандартов, рассчитанных на длительную перспективу. Один представитель, коснувшись статьи 36, подчеркнул, что правительства, не способные принять эту статью, оспаривают право коренных народов на их изначальные договоры, которые рассматриваются коренными народами как международные соглашения между нациями, а не как внутренние соглашения. В этой связи он отметил необходимость наличия международных средств правовой защиты и высказался в поддержку окончательного доклада Организации Объединенных Наций по исследованию договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей между государствами и коренными народами (E/CN.4/Sub.2/1999/20).

25. В ответ на предложение делегации Норвегии исключить часть статьи 31 представители коренных народов высказались за сохранение текста без изменений, отметив, что было бы полезным выявить различные элементы, по которым могут быть достигнуты отдельные договоренности, поскольку они касаются чаще всего тех областей, в которых возникает недопонимание между коренными народами и государствами.

26. Председатель-Докладчик подвел итоги дискуссии по статьям 3, 31 и 36, отметив, что предложения делегации носили конструктивный характер. Он поблагодарил Норвегию за предложение сгруппировать статьи 3, 19, 20, 21, 30, 31 и 36 и дополнить пятнадцатый пункт преамбулы, сохранив первоначальные формулировки этих статей. Он отметил, что статья 45 в том виде, как ее предложила сформулировать делегация Финляндии, по его мнению, также была встречена с одобрением. Он отметил в этой связи также усилия, приложенные Норвегией и Финляндией в своих предложениях, с тем чтобы отразить интересы некоторых государств относительно статьи 3. Эти предложения позволили провести полезную дискуссию и услышать новые предложения. Он отметил также позитивную оценку, данную представителями коренных народов усилиям по поиску консенсуса. В то же время он признал, что у некоторых государств все еще остаются проблемы со статьями 3, 31 и 36, и приветствовал их предложения, внесенные с целью поиска решения. Он отметил предложение представителей Соединенных Штатов Америки объединить статьи 3 и 31, а также предложение представителей Канады и Новой Зеландии внести некоторые изменения в статью 3, с тем чтобы учесть интересы представителей коренных народов. В связи со статьей 31 Председатель-Докладчик напомнил о предложении Норвегии исключить текст после слов "местным делам" и отметил, что некоторые делегации поддержали эту идею, в то время как другие предпочли сохранить первоначальную формулировку. По статье 36 он получил предложение представителя Канады с двумя альтернативными текстами. В заключение Председатель-Докладчик заявил, что полный текст всех предложений будет включен в приложение к докладу рабочей группы.

Статьи 25, 26, 27, 28, 29 и 30

27. Рабочая группа обсудила статьи 25-30 на неофициальных заседаниях.

28. Представители Гватемалы, Дании, Коста-Рики, Мексики и Эквадора заявили о своей поддержке всего блока обсуждаемых статей и отметили, что они могли бы принять эти статьи проекта декларации без каких-либо изменений. Многие участники, однако, сообщили о том, что они готовы выслушать различные предложения по усилению текста и будут приветствовать такие предложения. Все представители коренных народов выступили по этим статьям, выразив свою поддержку проекту декларации в том виде, как

он был утвержден Подкомиссией; однако одна организация коренных народов заявила, что не может принять статью 29 в ее нынешнем виде.

29. Представители Австралии, Канады и Соединенных Штатов Америки выступили по статьям 25, 26 и 27, отметив, что у них есть повод для беспокойства относительно ретроактивного действия, расплывчатости некоторых терминов и предписательного характера статей в их нынешней редакции. Эти делегации, а также делегация Новой Зеландии подняли, кроме того, вопрос об интересах третьей стороны в связи со статьями 25, 26 и 27. Хотя они могли бы согласиться с основополагающим принципом признания особых взаимоотношений коренных народов с землей и коллективный характер этих взаимоотношений, они не могут согласиться с нынешним текстом проекта статей.

30. Представитель Австралии предложил альтернативные формулировки статей 25-28 и 30, заявив, что они не являются идеальным текстом, который хотела бы видеть Австралия, но, возможно, могут стать общей основой для различных государств. Представитель Канады поддержал это предложение. Альтернативные формулировки содержатся в приложении.

Статья 25

31. Представитель Франции заявил об озабоченности, которую у его делегации вызывает редакция статьи 25 и которую разделяют правительства Австралии и Новой Зеландии. Он также предложил заменить слова "материальные взаимоотношения" в статье 25 словами "особые взаимоотношения". Представитель Австралии предложил заявить в статье 25 о том, что коренные народы имеют право на признание их особых взаимоотношений с землей. Некоторые делегации заявили, что очень хотели бы внимательнее рассмотреть это предложение. Представитель Новой Зеландии также предложил альтернативную формулировку для отражения идеи о том, что земли и ресурсы могут быть произвольно отчуждены или экспроприированы на том же самом основании, которое применяется к некоренным народам. Представитель Аргентины предпочел, чтобы слова "земли, территории" были разделены предлогом "или" вместо запятой, как это сделано в нынешнем проекте.

Статья 26

32. Представители Австралии, Канады, Новой Зеландии и Соединенных Штатов Америки попросили разъяснить некоторые термины в статье 26, в том числе термины "ресурсы" и "вся окружающая среда". Представители Австралии и Соединенных Штатов

Америки заявили, что не смогут поддержать права, имеющие эксклюзивный и неопределенный характер, а Австралия вновь подчеркнула, что могла бы поддержать подобный текст только в случае, если он относится к землям, которые в настоящее время находятся во владении или в эксклюзивном пользовании коренных народов.

Представитель Новой Зеландии заявил, что в текст должны быть включены обязательства коренных народов о рациональном использовании ресурсов на устойчивой основе.

Представитель Канады заявил, что его страна полностью поддерживает принцип, согласно которому коренные народы имеют право на контроль, развитие и использование земель, владельцами которых они являются и в отношении которых у них имеется право исключительного пользования. Он отметил необходимость категорического запрещения в нынешнем тексте любого захвата земли и предложил формулировку, требующую от государств принимать меры по предупреждению или предоставлять средства правовой защиты в случае недозволенного вторжения, захвата или посягательства на земли коренных народов.

33. Представитель Кубы заявил, что в историческом плане соображения относительно прав третьей стороны на деле вели к нарушениям прав коренных народов на владение их землей и ресурсами и выразил свою обеспокоенность в этой связи.

Статья 27

34. Представитель Новой Зеландии, заявил, что его страна могла бы поддержать направленность статьи 27, но предложил заменить слово "возвращение" словом "возмещение" и исключить последнее предложение данной статьи. Представитель Австралии также выразил озабоченность в связи с приданием статье 27 ретроактивного характера, но заявил, что применяемая на перспективу эта статья является полезной для регулирования будущих взаимоотношений между коренными народами и государствами. Он также заявил, что Австралия испытывает трудности с употреблением термина "ресурсы", так как он охватывает нефть и другие полезные ископаемые, находящиеся во владении Короны. Представитель Соединенных Штатов заявил, что проект является нечетким в смысле терминов "компенсация" и "реституция", но выразил согласие с тем, что существующие земли должны быть защищены, а в тех случаях, когда эти земли были конфискованы, в будущем коренные народы могли бы получить компенсацию. Канада выразила согласие с принципами, содержащимися в статье 27, но не с существующей формулировкой и предложила упомянуть процедуры по урегулированию нерешенных споров. Предложения, внесенные делегациями Австралии, Канады и Новой Зеландии, содержатся в приложении. Представитель Аргентины предложил включить определение термина "зёмли", аналогичное тому, которое содержится в статье 13 (2) Конвенции МОТ № 169.

35. Все представители коренных народов, выступавшие по статьям 25, 26 и 27, отметили, что право на владение землей и ресурсами является принципиальным аспектом права на самоопределение, и заявили, что они могли бы поддержать данную статью в ее нынешней редакции. Несколько участников отметили, что готовы принять изменения в той степени, в какой они не подрывают основополагающие права коренных народов. Некоторые представители заявили также, что все делегации, которые выразили обеспокоенность в связи с правами третьей стороны в этих статьях, ссылались на внутреннее законодательство, в рамках которого эта проблема, как представляется, решена. Другие отметили, что беспокойство, выраженное делегациями некоторых государств в отношении прав третьей стороны, является необоснованным и этот вопрос должен решаться в зависимости от каждого конкретного случая. Наконец, ряд выступавших представителей коренных народов заявили, что смысл статьи 27 не имеет обратной силы.

36. Несколько представителей коренных народов подчеркнули также, что разрабатываемые нормы не должны быть слабее существующих договоров и норм и что данные статьи прекрасно вписываются в рамки существующего международного права и юридической практики. В этом контексте один представитель заявил, что коренные народы как народы имеют абсолютное право на самоопределение в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций. Ряд представителей коренных народов ссылались на заключительные замечания договорных органов и других международных органов по правам человека, таких, как Межамериканская комиссия по правам человека. Было высказано также пожелание, чтобы все формы владения собственностью, а не только собственность аборигенов, нашли свое признание и защиту в данной статье.

Статья 28

37. Представитель Канады отметил, что международное право не предусматривает право на защиту и восстановление всей окружающей среды. Он также заявил, что земли аборигенов не должны использоваться для военных целей в большей степени, чем любые другие земли. Представитель Новой Зеландии разделил его беспокойство в связи с понятием термина "вся окружающая среда" и чересчур неограниченным обязательством государств по ее восстановлению. Он также отметил, что в статье должна найти свое отражение идея о том, что хранение опасных материалов может допускаться лишь при свободном и осознанном согласии коренных народов. Представитель Австралии заявил, что в Австралии меры по защите окружающей среды применяются на основе принципа недискриминации, и предложил отразить этот принцип в статье 28. Поддержав статью 28 в ее нынешней редакции, представитель Эквадора поддержал предложение Австралии о пересмотре этой статьи в сторону усиления обязательств государств, касающихся защиты

окружающей среды и вопросов национальной обороны на всей их территории. Представитель Соединенных Штатов заявила, что права человека на защиту окружающей среды не существует и что Соединенные Штаты не могут единолично нести ответственность за это, особенно если ущерб нанесен третьими сторонами. Она согласилась с идеей переформулировать некоторые основные пункты, с тем чтобы отразить принцип недискриминации. Представитель Финляндии заявила, что формулировки статьи 28 должны быть как можно более широкими и гибкими, с тем чтобы охватить ситуации во всех странах. Она также предложила исключить последнее предложение в пункте 1, поскольку у правительства может возникнуть необходимость предпринять военные действия в целях защиты на любой части их национальной территории.

38. Представители коренных народов вновь подтвердили свою позицию о том, что блок рассматриваемых статей, включая статью 28, полностью соответствует сфере действия международных норм и юридической практики. Было отмечено, что земли аборигенов особенно уязвимы в отношении хранения опасных отходов военного происхождения и поэтому необходимо принять специальные меры в этой области. Некоторые представители заявили также, что статью 28 следует принять в ее нынешней редакции как минимальный стандарт защиты окружающей среды для коренных народов.

Статья 29

39. Представители Австралии, Новой Зеландии, Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки предложили отложить обсуждение статьи 29 в ожидании итогов предстоящего совещания Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), на котором должен обсуждаться вопрос, рассматриваемый в статье 29. Представитель Австралии отметил также, что термин "культурная и интеллектуальная собственность" не является распространенной и точно определенной концепцией. В настоящее время концепция коллективного права не признана во внутренних или в международных правовых системах, и поэтому представитель Австралии призвал употреблять этот термин с осторожностью. Представители Российской Федерации, Соединенных Штатов Америки также попросили дать разъяснение терминов, используемых в статье 29.

40. Представитель Канады заявил, что, по его мнению, статьи 24 и 29 перекликаются и что статья, редактируемая в данный момент, является слишком предписательной. Он представил на рассмотрение рабочей группы свои соображения на этот счет.

41. Представитель Дании приветствовал проводимое ВОИС исследование по вопросу о правах на интеллектуальную и культурную собственность, но заявил, что это исследование не является превалирующим при обсуждении общих положений проекта в связи с вопросом, рассматриваемым рабочей группой.

42. Все представители коренных народов заявили, что совещание ВОИС не должно застопорить обсуждение статьи 29. Некоторые участники также отметили ограниченное участие представителей коренных народов в процессе, проходящем под эгидой ВОИС. Было отмечено, что ВОИС рассматривает права на частную собственность, а не коллективные права человека, в связи с чем выступавшие призвали утвердить текст проекта, принятый Подкомиссией.

43. Один представитель коренных народов заявил, что коренные народы веками страдали от разграбления их огромного достояния и что статья 29 направлена на защиту неписаных прав коренных народов от подобных грубых нарушений. Одна организация коренных народов внесла предложение об альтернативной формулировке статьи 29, так как она считает, что нынешняя формулировка не является достаточно твердой в смысле защиты прав коренных народов. Это предложение содержится в приложении.

Статья 30

44. Представитель Норвегии внес предложение, касающееся статьи 30. Оно было внесено в связи с идеей перекомпоновки всех статей, касающихся самоопределения, и заключается в том, чтобы разделить текст на две части, передвинув предыдущий текст и включив "другие ресурсы" в блок, касающийся самоопределения, и оставить вторую часть статьи в блоке, касающемся прав на пользование землей.

45. Представители Гватемалы, Дании, Кубы и Швеции выразили свою поддержку этой статье в ее нынешней редакции, но заявили, что норвежское предложение является конструктивным и более четким, и поэтому они могли бы его поддержать. Представитель Эквадора заявил о своем предпочтении не разбивать статью 30, но заявил, что его делегация была бы готова согласиться с перекомпоновкой статей, касающихся самоопределения.

46. Представитель Канады отметил важность развития в общественных интересах и заявил, что фраза "их земли, территории и ресурсы" должна быть сформулирована так, чтобы продвинуться вперед в деле принятия этой статьи. Он также отметил, что осознанное согласие необязательно необходимо во всех случаях и что компенсацию за причиненный культурный или духовный ущерб, вызванный неблагоприятными

последствиями развития, возможно, трудно будет выразить в количественных показателях. Представитель Австрии выразил готовность продолжить рассмотрение норвежского предложения.

47. Значительное число представителей коренных народов выразило озабоченность в связи с предложением разделить текст статьи на две части и подтвердило свою поддержку нынешнего текста и прав, гарантируемых в статье 30 в ее нынешней редакции. Одна организация коренных народов заявила, что готова рассмотреть такое предложение. Другой представитель упомянул о происходящей маргинализации коренных народов в рамках процесса развития, охарактеризовав это как экологический расизм.

48. Представители коренных народов заявили, что концепции развития у коренных народов и государств очень различаются и что коренные народы значительно пострадали от последствий осуществления национальных проектов развития. Представители коренных народов также упомянули признанные в международном праве принципы, касающиеся развития, в том числе принципы добровольного согласия, компенсации и распределения доходов, в связи с чем было отмечено, что против уже установленных правовых принципов выступают те же самые правительства, которые согласились с ними на других форумах.

49. Представители коренных народов подчеркнули также необходимость прочтения статьи 30 в увязке с другими статьями, касающимися пользования землей и развития. Один представитель отметил, что в статье 30 рассматривается процесс развития и эксплуатации ресурсов, а также участия коренных народов в этих двух видах деятельности. Она также отметила, что в соответствии с международным правом народы, а не государства имеют право свободно распоряжаться своими природными ресурсами.

Статьи 7, 8 и 11

50. Рабочая группа обсудила статьи 7, 8 и 11 на неофициальных заседаниях.

Статья 7

51. Председатель-Докладчик представил рабочей группе документ для обсуждения статьи 7 проекта декларации, подготовленный по его просьбе некоторыми правительственными делегациями. Документ содержит альтернативные формулировки по статье 7 и комментарии в связи с этими предложениями. Эти формулировки содержатся в приложении.

52. В документе для дискуссии сказано, что термины "этноцид" и "культурный геноцид" не являются общепринятыми терминами в международном праве. В документе поясняется, что термин "этноцид" был употреблен в 1981 году в декларации, принятой в Сан-Хосе, которая была подготовлена экспертами по вопросам этнического развития и этноцида, а не государствами, и не получил широкого признания в международном праве.

53. Многие государства сочли значения некоторых терминов в этой статье неясными. В частности, были подняты вопросы, касающиеся значения и сферы действия "права на культурную целостность", связанных с этим обязательств государств, а также отличие этих прав от "права пользоваться достояниями своей культуры", предусмотренного в статье 2 (1) Декларации о меньшинствах. Государства также задали вопросы о том, является ли это право уже действующим правом и, если это так, нельзя ли было бы его так и обозначить как действующее право. Кроме того, были заданы вопросы о том, каковы будут сфера действия и содержание этого права и не предполагается ли создать новое уникальное право для коренных народов.

54. Было отмечено, что значение терминов "этноцид" и "культурный геноцид" в заголовке статьи 7 остается неясным для многих государств и что эти термины требуют прояснения, прежде чем государства смогут принять статью 7. Представитель Соединенных Штатов заявила, что помимо неясности терминов "этноцид" и "культурный геноцид" статья 7 в ее нынешней редакции является слишком широкой. Она предложила заменить часть статьи 7 (1) двумя последними пунктами предложенного варианта статьи 7 и заявила, что Соединенные Штаты хотели бы использовать предложенную статью 7 (2) в качестве основы для дальнейшей работы по прояснению концепции, сформулированной в статье 7 (1) е).

55. Представитель Норвегии также счел статью 7 (1) е) слишком пространной и предложил включить перед словом "дискриминация" слова "расовая или этническая". Он предложил также заменить слова "этноцид и культурный геноцид" словами "геноцид, принудительная ассимиляция или разрушение их культуры". В качестве второй возможности представитель Норвегии предложил идею слияния статей 7 и 6.

56. Представитель Новой Зеландии отметил важность альтернативных формулировок, содержащихся в документе для дискуссий, но также заявил, что у его делегации нет особых трудностей со статьей 7 в ее нынешней редакции. Он предложил, однако, усилить текст, добавив слово "справедливое" перед словом "возмещение" в основной части статьи 7 и слово "насильственное" перед словами "перемещение населения" в статье 7 (1) с).

57. Представители Аргентины, Дании, Финляндии, Швеции, Швейцарии и Эквадора выразили поддержку предложениям, внесенным Норвегией и Новой Зеландией. Эти делегации были бы согласны принять проект в том виде, как он был принят Подкомиссией, но все они заявили, что внесенные предложения проясняют и усиливают текст.

58. Представитель Канады, выслушав предложения Норвегии и Новой Зеландии, предложил альтернативную формулировку по статье 7 с учетом этих предложений. Эта формулировка содержится в приложении.

59. Большинство представителей коренных народов высказались в поддержку статьи 7 в ее нынешней редакции, заявив, что сфера действия и цель этой статьи являются ясными и важными. Одна представительница, сославшись на Декларацию, принятую в Сан-Хосе, заявила, что термины "этноцид и культурный геноцид" были использованы в данном документе и, стало быть, могут считаться получившими обоснование в международном праве. Она также заявила, что индивидуальное право на жизнь записано во многих международных договорах, но коллективное право коренных народов на жизнь пока еще нигде не рассматривалось, кроме Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него. Некоторые представители напомнили, что международные нормы в отношении этих терминов претерпевают изменения. Еще один представитель заявил, что исчезновение языка является одной из форм этноцида.

60. Ряд представителей коренных народов выразили поддержку предложений, внесенных Норвегией и Новой Зеландией, и призвали к принятию статьи с учетом предложенных изменений.

61. Подводя итоги дискуссий, Председатель-Докладчик поблагодарил делегации Канады, Новой Зеландии и Норвегии за их конструктивные предложения, сказав, что они продиктованы стремлением достичь консенсуса. Он также подчеркнул важность использования действующих норм международного права в качестве ориентира для изложения аргументов и мнений всеми участниками. В этой связи он призвал все делегации опираться в своих заявлениях на широко признанные правовые документы.

Статья 8

62. Председатель-Докладчик представил рабочей группе документ по статье 8 проекта декларации, подготовленный по его просьбе некоторыми правительственными делегациями. Документ содержит альтернативные формулировки по статье 8 и

комментарии в связи с этими предложениями. Эти формулировки содержатся в приложении.

63. В документе для дискуссий отмечается, что статью следует разрабатывать с учетом других статей, затрагивающих эту же тему, в частности статей 2, 21 и 33. Кроме того, эту статью следует рассматривать в увязке со статьей 9, касающейся вопроса о принадлежности к общине, и с положениями, трактующими вопрос о том, с помощью какого механизма и каких средств можно обеспечить больший контроль коренных народов над условиями их жизни, культурой и т.п.

64. В документе для дискуссии также говорится, что различные государства по-разному понимают цели данной статьи. Некоторые считают, что она направлена на обеспечение самобытности групп и отдельных представителей коренных народов в качестве таковых. В этой связи ряд государств задали вопрос о том, каким образом это право "народов" может быть одновременно коллективным и индивидуальным. Другие считают, что наиболее принципиальным моментом является факт признания какого-либо народа коренным со стороны государства. Некоторые государства высказали беспокойство по поводу правовых последствий самопровозглашения, а следовательно претензии на получение прав и преимуществ по внутреннему праву. Некоторые государства выразили обеспокоенность в связи с включением в проект декларации признания, подразумевающего автоматическое наделение коренных народов всеми правами.

65. Представитель Канады предложил включить слова "и отдельные лица" после слов "коренные народы" в первой фразе статьи.

66. Представители Австралии, Дании, Новой Зеландии, Норвегии, Российской Федерации, Финляндии, Швейцарии и Эквадора заявили, что они были бы готовы принять предложение Канады, с тем чтобы достичь консенсуса, хотя некоторые из них могли бы принять эту статью и в ее нынешней редакции.

67. Представители США, Соединенного Королевства и Франции попросили дать дополнительные разъяснения по статье и заявили, что их продолжает беспокоить возможное смешение понятий индивидуальных и коллективных прав. Кроме того, представитель Соединенных Штатов заявил, что его делегация против такой формулировки этого пункта, которая открывала бы возможность для толкования, ограничивающего способность какого-либо коренного народа определять принадлежность к нему, либо разрешала группам или отдельным лицам некоренного происхождения требовать предоставления им статуса коренного народа. Представитель Франции предложил альтернативную формулировку статьи, в которой право на определение своей

этнической принадлежности обозначено как индивидуальное право. Это предложение содержится в приложении.

68. Представитель Мексики внес предложение, основанное на Конвенции МОТ № 169, но после дискуссий, состоявшейся между государствами и представителями коренных народов, снял его с тем пониманием, что основой для будущих прений по этой статье является текст, принятый Подкомиссией.

69. Многие представители коренных народов призвали к принятию текста в его нынешней редакции. Некоторые ораторы просили разъяснить цели, стоящие за предложением включить слова "и отдельных лиц", что, по их мнению, не является необходимым. Отвечая на вопросы государств, представители коренных народов, отмечали, что понятие определения своей этнической принадлежности, требует, чтобы то или иное лицо коренного происхождения было также признано членами его общины. Вот почему эти представители не могут согласиться с пониманием права на определение своей этнической принадлежности в качестве индивидуального права.

70. Ряд представителей коренных народов, однако, был бы готов принять предложение, внесенное делегацией Канады. Они заявили, что самым важным в статье 8 является обеспечение принципа недискриминации, если отдельное лицо или народы определяют себя в качестве коренных народов. Один представитель заявил также, что цель статьи заключается не в том, чтобы определить, кто принадлежит к коренным народам, а в том, чтобы возложить на государства ответственность за уважение достоинства любого коренного народа или лиц, принадлежащих к такому народу, и что предложение Канады не меняет этой цели. Кроме того, было отмечено, что слово "отдельное лицо" уже фигурирует в статье 8 в редакции, предложенной рабочей группой по коренным народам и, следовательно, в новом предложении нет нужды. Один из представителей коренных народов коснулся также статей 2 и 9 в связи с тем, что в обеих статьях также фигурируют слова "отдельные лица".

71. Подводя итоги дискуссии, Председатель-Докладчик пояснил, что основой для работы должно быть понятие этнического самоопределения. Он отметил, что это является наиболее подходящей формулировкой, если только не будет выработано какое-либо другое определение, более универсальное по сфере применения. Он заявил в этой связи, что, по его мнению, для продолжения работы над текстом декларации о правах коренных народов нет необходимости иметь точное определение. Он также заявил, что необходимо достичь консенсуса, найдя формулировки, устраивающие как коренные народы, так и государства, и что именно в этом духе представитель Канады внес свое предложение. В этой связи Председатель-Докладчик отметил, что впервые за все время его участия в

работе рабочей группы он видит, чтобы предложение об изменении текста встретило такую широкую поддержку среди государств и некоторых коренных народов. Вместе с тем он признал, что у ряда представителей коренных народов и некоторых государств все еще сохраняются опасения в этой связи, но в целом он считает, что в обсуждении статьи 8 достигнут огромный прогресс. Он сообщил, что включит в приложение к докладу текст статьи 8 с дополнениями, предложенными Канадой, в качестве основы для будущего консенсуса.

Статья 11

72. Председатель-Докладчик представил рабочей группе документ по статье 11 проекта декларации, подготовленный по его просьбе рядом правительственных делегаций. Документ содержит альтернативные формулировки по статье 11 и комментарии к этим предложениям. Эти формулировки, в том виде как они были предложены государствами, содержатся в приложении.

73. Представитель Норвегии предложил внести дополнение в проект, принятый Подкомиссией. Он предложил исключить слово "специальный" в первой фразе и включить ссылку на нормы международного права прав человека и международное гуманитарное право во второй фразе. Он предложил также видоизменить подпункт а).

74. Представитель Швейцарии передал Председателю-Докладчику альтернативный текст статьи 11, основанный на проекте, выработанном Подкомиссией. Представитель Канады также представил предложение по статье 11 с целью прояснения текста. Все эти предложения содержатся в приложении к докладу.

75. По статье 11 также выступили представители Дании, Новой Зеландии, Швеции, Финляндии, Франции, Соединенных Штатов Америки и Эквадора. Представитель Дании заявила, что она могла бы принять статью 11 в ее нынешней редакции, но она также приветствует два предложения, внесенные Норвегией. Представители Франции и Новой Зеландии коснулись неофициального документа, распространенного Председателем-Докладчиком. Представитель Финляндии поддержал норвежское предложение, но предпочел бы сохранить формулировки статьи 11 а) в первоначальной редакции. Представитель Швеции выразил полную поддержку предложения Норвегии. Представитель Эквадора был бы готов принять статью в ее нынешней редакции, но с некоторыми изменениями, в частности, включив в ее подпункты принцип недискриминации. Представитель Соединенных Штатов заявила, что ее делегация испытывает трудности как с первоначальным текстом, так и с некоторыми предложениями, внесенными представителями правительств. Однако она считает, что Соединенные Штаты могли бы воспользоваться предложением Канады в качестве основы для дальнейшей работы, хотя в него понадобится внести некоторые изменения. Она

сослалась на Факультативный протокол к Конвенции о правах ребенка, касающийся участия детей в вооруженных конфликтах, и предложила, чтобы в статье нашли свое отражения формулировки этого нового правового документа. Она заявила, что настроена против смешения международных норм по правам человека и норм гуманитарного права.

76. Несколько представителей коренных народов высказались за сохранение первоначального текста статьи. Одна организация коренных народов выразила свою поддержку предложению о включении ссылки на международные нормы по правам человека и предложила включить в конец подпункта а) слова "или против других членов того же самого коренного народа". Некоторые участники отметили важность сохранения ссылки на особую защиту, отметив, что целый ряд международных договоров по правам человека предусматривает специальные меры для особых групп людей.

77. Председатель-Докладчик заявил, что в качестве отправного пункта для дискуссии он распространил среди участников неофициальный документ. Однако он отметил, что только два представителя упомянули об этом документе и что другие выступления вращались вокруг предложений об изменениях статьи 11 в том виде, как она выглядит в настоящее время. Конкретные предложения, основанные на первоначальном проекте, были внесены делегациями Канады, Норвегии и Швейцарии. Он отметил, что трудности в первоначальном тексте вызывала часть, касающаяся специальной защиты. Он предложил, чтобы этот вопрос был дополнительно обсужден в целях нахождения консенсуса. Он заявил, что найти решение по техническим трудностям будет несложно, если дискуссия будет основываться на действующих нормах международного гуманитарного права. В заключение он отметил, что делегации не высказали никаких замечаний по дополнениям, внесенным с целью усиления защиты.

Организация работы следующей сессии

78. Председатель-Докладчик проинформировал участников о том, что на основе проведенных консультаций он хотел бы предложить, чтобы на своей следующей сессии рабочая группа рассмотрела следующие блоки статей: а) статьи 3, 31, 19, 20, 21, 30, 36, 45 и пятнадцатый пункт преамбулы; б) статьи 2, 23 и 24; в) статьи 25, 26, 27 и 28; д) статьи 15, 16, 17 и 18; е) статьи 7, 8 и 11. Он отметил также, что обсуждение статей состоится с учетом соответствующих пунктов преамбулы, особенно, если это поможет достичь консенсуса. Он также заявил, что в плане работы следует учесть тот факт, что рассматриваться будут не все статьи, если только не понадобится уделить больше времени какому-либо конкретному блоку для достижения консенсуса.

79. На основе проведенных консультаций Председатель-Докладчик предложил провести следующую сессию в период с 15 по 26 сентября 2003 года. Эти сроки были приняты участниками.

Приложение

КОМПИЛЯЦИЯ ПОПРАВКИ, ПРЕДЛОЖЕННЫХ НЕКОТОРЫМИ ГОСУДАРСТВАМИ ДЛЯ БУДУЩИХ ДИСКУССИЙ НА ОСНОВЕ ТЕКСТА ПОДКОМИССИИ^а

Пояснительная записка

В рабочей группе по проекту декларации нет консенсуса относительно термина "коренные народы". Некоторые государства готовы согласиться с использованием термина "коренные народы". Некоторые государства могут согласиться с использованием термина "коренные народы" до рассмотрения этого вопроса в контексте дискуссии по праву на самоопределение. Другие государства не могут согласиться с использованием термина "коренные народы", отчасти ввиду тех последствий, которые этот термин может иметь в международном праве, в том числе в отношении самоопределения и индивидуальных и коллективных прав. Некоторые делегации предлагают использовать в декларации другие термины, например "лица из числа коренных народов", "лица, принадлежащие к группе коренного населения", "коренное население", "лица, проживающие в сообществе с другими лицами" или "лица, принадлежащие к коренным народам". Кроме того, термины, используемые в отдельных статьях могут варьироваться в зависимости от контекста. Некоторые делегации выдвинули предложение о том, чтобы в случае использования термина "коренные народы" была сделана ссылка на пункт 3 статьи 1 Конвенции № 169 МОТ.

В последующих предложениях предлагаемый текст выделен жирным шрифтом.

	Пункт 15 преамбулы
Норвегия	<p><u>памятуя</u> о том, что ничто в настоящей Декларации не может быть использовано для отказа любому народу в его праве на самоопределение, <i>в то же время ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как разрешающее или поощряющее какие-либо действия, способные нарушить или подорвать, полностью или частично, территориальную целостность или политическое единство суверенных и независимых государств, поступающих в соответствии с</i></p>

^а Решение о новом названии было принято для того, чтобы точнее отразить тот факт, что некоторые государства могут согласиться с первоначальным проектом, принятым Подкомиссией.

Куба
Центр правовых
ресурсов индейцев

принципом равных прав и самоопределения народов], [как это описано выше, и, таким образом, имеющих правительство, которое представляет весь народ, проживающий на данной территории, без [какого-либо] различия по признаку расы, вероисповедания или цвета кожи,]

Статья 3

Новая Зеландия

Коренные народы имеют право на самоопределение [при уважении территориальной целостности демократических государств и их конституционного устройства, если таковое соответствует международным нормам по правам человека]. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие. [Каждое государство в соответствии с Уставом ООН обязано уважать это право.]

Куба

Канада

первое альтернативное предложение - [государства и коренные народы сообща действуют в целях осуществления этого права, признавая юрисдикцию и обязанности правительств, потребности, условия жизни, чаяния и самобытность соответствующих коренных народов, а также важность достижения гармоничных договоренностей.]

или

Канада

второе альтернативное предложение - [Политический статус коренных народов, а также средства осуществления их экономического, социального и культурного развития являются вопросами, подлежащими урегулированию между государством и коренными народами при уважении юрисдикции и компетенции правительств и потребностей, условий жизни и чаяний соответствующих коренных народов.]

Канада

[Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как разрешающее или поощряющее какие-либо действия, способные нарушить или подорвать, полностью

или частично, территориальную целостность или политическое единство суверенных и независимых государств, поступающих в соответствии с принципом равных прав и самоопределения народов и, таким образом, имеющих правительство, которое представляет весь народ, проживающий на данной территории, без каких-либо различий.]

Статья 31

Норвегия

Коренные народы, в качестве конкретной формы осуществления их права на самоопределение, имеют право на автономию или самоуправление в вопросах, относящихся к их внутренним и местным делам, *[включая культуру, религию, образование, информацию, средства массовой информации, здравоохранение, жилищное хозяйство, занятость, социальное обеспечение, экономическую деятельность, использование земель и ресурсов, окружающую среду и допуск посторонних, а также пути и средства финансирования этих автономных функций.]*

Статьи 3 и 31

США

[Коренные народы имеют право на внутреннее самоопределение. В соответствии с этим правом они могут вести переговоры по вопросу о своем политическом статусе в рамках существующего национального государства и могут свободно осуществлять свое экономическое, социальное и культурное развитие. Коренные народы, при осуществлении своего права на внутреннее самоопределение, имеют внутреннее право на автономию или самоуправление в вопросах, относящихся к их местным делам, включая определение принадлежности к своей общине, культуру, язык, религию, образование, информацию, средства массовой информации, здравоохранение, жилищное хозяйство, занятость, социальное обеспечение, поддержание безопасности общины, семейные отношения, экономическую деятельность, использование земель и ресурсов,

окружающую среду и допуск посторонних, а также пути и средства финансирования этих автономных функций.]

Статья 36

Коренные народы имеют право на признание, соблюдение и обеспечение исполнения договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей, заключенных с государствами или их правопреемниками, в соответствии с их первоначальными духом и целью, и на соблюдение и уважение государствами таких договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей. Конфликты и споры, которые не удастся урегулировать иным образом, должны передаваться в компетентные международные органы по согласованию со всеми заинтересованными сторонами.

первая альтернативная формулировка -

Канада

или

[Коренные народы имеют право на признание и обеспечение исполнения договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей, заключенных с государствами или их правопреемниками, и на соблюдение и уважение государствами таких договоров, соглашений и договоренностей. Конфликты и споры, которые не удастся урегулировать иным образом, могут передаваться компетентным внутренним органам.]

вторая альтернативная формулировка -

Канада

[Юридические обязательства, вытекающие из договоров, соглашений или других конструктивных договоренностей, заключенных государствами с коренными народами, должны признаваться, соблюдаться и их выполнение обеспечиваться. Для урегулирования конфликтов и споров, которые не могут быть решены иным образом, следует обращаться в компетентные внутренние органы.]

Статья 45

Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как подразумевающее какое-либо право любого государства, группы лиц или отдельного лица заниматься любой деятельностью или совершать любые действия в нарушение Устава Организации Объединенных Наций.

Финляндия

[Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как допускающее какую-либо деятельность, противоречащую целям и принципам Организации Объединенных Наций, включая принцип суверенного равенства, территориальной целостности и политической независимости государств.]

Канада

[Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как разрешающее или поощряющее какие-либо действия, способные нарушить или подорвать, полностью или частично, территориальную целостность или политическое единство суверенных и независимых государств, поступающих в соответствии с принципом равных прав и самоопределения народов и, таким образом, имеющих правительство, представляющее весь народ, проживающий на данной территории, без каких-либо различий.]

Статья 25

Коренные народы имеют право поддерживать и укреплять свою особую духовную и [материальную] ***[отличительную]***

Франция
ЦПРИ
Новая Зеландия

связь со своими землями, территориями, водами и морскими прибрежными водами, [а также другими ресурсами,] которые [традиционно] им принадлежат или иным образом заняты или используются ими, *[за исключением земель и ресурсов, отчужденных с их добровольного согласия или на основании действительных прав на правление и в соответствии с правом государств на правление в интересах всех граждан,]* и нести свою ответственность перед будущими поколениями в этом отношении.

Статья 26

Коренные народы имеют право владеть, разрабатывать, контролировать и использовать земли и территории, включая все экологические компоненты земель, воздушное пространство, воды, морские прибрежные воды, морские льды, флору и фауну и другие ресурсы, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали. Это включает в себя право на полное признание их законов, традиций и обычаев, систем землевладения и институтов по освоению и использованию ресурсов, а также право на действенные меры со стороны государств по предотвращению любого посягательства на эти права, их лишения или ущемления.

Новая Зеландия

[Коренные народы имеют право владеть, устойчиво разрабатывать, контролировать и использовать земли [и территории, включая все экологические компоненты земель, воздушное пространство, воды, морские прибрежные воды, морские льды, флору и фауну] и другие ресурсы, которыми они [традиционно] владе[ли][ют] или которые они иным образом занима[ли][ют] или использ[овали][уют]. Это включает в себя право на [полное] признание их законов, традиций и обычаев, систем землевладения и институтов по освоению и использованию ресурсов, а также право на действенные меры со стороны государств по предотвращению любого посягательства на эти права, их лишения или ущемления.]

Новая
Зеландия

Статья 27

Коренные народы имеют право на [возмещение им земель, территорий и ресурсов] *[возмещение за земли, территории и ресурсы]*, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали и которые были конфискованы, заняты, использованы или которым был нанесен ущерб без их свободного и осознанного согласия. В тех случаях, когда это не представляется возможным, они имеют право на получение [справедливой компенсации] *[справедливого возмещения]*. [Если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином, такая компенсация [представляется в форме земель, территорий и ресурсов, равноценных утраченным по своему качеству, размеру и юридическому статусу.]]

Статья 28

Коренные народы имеют право на сохранение, восстановление и охрану всей окружающей среды и производительной способности их земель, территорий и ресурсов, а также на получение помощи в этих целях от государств и посредством международного сотрудничества. Военная деятельность на землях и территориях коренных народов не проводится, если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином.

Государства принимают действенные меры по недопущению хранения или удаления опасных материалов на землях и территориях коренных народов.

Канада/
Техническая редакция

Государства также принимают действенные меры по обеспечению, в случае необходимости, надлежащего осуществления программ наблюдения, сохранения и восстановления здоровья коренных народов, которые разработаны [и осуществляются] *[в консультации с]* народами, затрагиваемыми такими материалами.

Новая статья (слияние статей 25-28 и 30)

Австралия

[Коренные народы имеют право на признание своей особой связи с землями. (статья 25)]

Государства должны принимать во внимание эту особую связь при разработке режимов защиты окружающей среды, а также законов и политики, касающихся землепользования, в том числе эксплуатации ресурсов. (статьи 25, 26 и 28). В частности:

- a) Если коренные народы владеют или имеют эксклюзивное право на пользование землей, с которой они традиционно связаны, государства должны принимать надлежащие меры с целью:
 - i) признания их обычаев, традиций и практики, относящихся к этой земле (статьи 25 и 26);*
 - ii) поощрения консультации с коренными народами и их участия в принятии решений по вопросам, касающимся разработки или использования таких земель (статьи 26 и 30); и*
 - iii) предотвращения вмешательства, отчуждения или посягательства на право использования этих земель (статья 26).**
- b) Когда коренные народы используют земли и имеют традиционную связь с ними, государства должны принимать надлежащие меры для дальнейшего использования этих земель и сохранения связи с ними.*

- c) Государства должны принимать надлежащие меры с целью улучшения неблагоприятного положения коренных народов, в том числе путем расширения доступа к землям (статья 27).*
- d) Коренные народы имеют право на надлежащие правовые процедуры и справедливую компенсацию в случае приобретения или конфискации в будущем земель, которыми они владеют или на пользование которыми они имеют исключительное право. Государства должны предусматривать компенсацию в виде предоставления эквивалентных земель (статьи 27 и 30).*
- e) На землях коренных народов не должна осуществляться деятельность военного характера, кроме как на таких же основаниях, которые применяются к землям некоренного населения (статья 28).*
- f) Государства не должны допускать хранения или удаления опасных материалов на землях, которыми коренные народы владеют или пользуются на основе исключительного права, кроме как на тех же основаниях, которые применяются к землям некоренных народов (статья 28).]*

Статья 29

Совет саами

Коренные народы **имеют право и** правомочие на признание их полного права владения и распоряжения **их генетическими ресурсами, традиционными знаниями, формами культурного самовыражения и культурного наследия** [культурной и интеллектуальной собственностью], а также **право и** правомочие на их охрану.

Они имеют право на особые меры в целях контроля, развития и защиты их научных знаний, технологий и проявлений их культуры, включая людские и другие генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки и изобразительное и исполнительское искусство.

Канада

[Лица из числа коренных народов имеют право на пользование достижениями научного прогресса и результатами их применения, а также на защиту моральных и материальных интересов, связанных с использованием любых научных, литературных или художественных произведений, авторами которых они являются, и имеют право на защиту в соответствии с законом, как любой другой гражданин страны.]

Государства должны принимать в надлежащих случаях специальные меры с целью содействия усилиям коренных народов по развитию и защите их науки, технологий и традиционных знаний, а также проявлений их культуры, включая традиции устного творчества, литературные произведения, изобразительное и исполнительское искусство, а также их знания свойств флоры и фауны, генетические ресурсы, семена и лекарства.]

Норвегия

Статья 30

Норвегия
(новая
статья)

[Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии освоения или использования своих земель, территорий и других ресурсов], [включая право требовать от государств получения их свободного и осознанного согласия до утверждения любых проектов, затрагивающих их земли, территории и другие ресурсы, особенно в связи с освоением, использованием или разработкой полезных ископаемых, водных или других ресурсов. На основании соглашения с соответствующими коренными народами предоставляется справедливая компенсация в связи с любой такой деятельностью и принимаются меры по смягчению ее неблагоприятных последствий для окружающей среды, экономики, общества, культуры или духовного развития.]

Норвегия

Статья 7

Новая
Зеландия

Коренные народы имеют коллективное и индивидуальное право на защиту от [этноцида и культурного геноцида,] *[геноциду, принудительной ассимиляции или уничтожению их культуры]*, включая предупреждение и *[справедливую]* правовую защиту от нижеследующего:

a) любое действие, имеющее своей целью или результатом лишение народов их целостности как отдельных обществ или их культурных ценностей, или этнической самобытности;

b) любое действие, имеющее своей целью или результатом лишение их своих земель, территории или ресурсов;

Новая
Зеландия

c) *[насильственное]* перемещение населения в любой форме, имеющее своей целью или результатом нарушение или подрыв любого их права;

Дания/
Франция

d) *[насильственная]* ассимиляция или интеграция в любой форме посредством навязывания им иной культуры или образа жизни путем законодательных, административных или иных мер;

Норвегия

e) пропаганда в любой форме *[с целью поощрения и побуждения к расовой или этнической дискриминации]*, направленная против них.

Альтернативный текст к статье 7:

Документ
для
обсуждения

7 (1) Коренные народы [и отдельные лица из их числа] [имеют [коллективное и] [индивидуальное] право на меры предотвращения и правовую защиту в случае [нарушений в будущем]] [на защиту] от нижеследующего:

a) любое действие, имеющее своим намерением и своей целью или своим результатом лишение народов их [целостности как отдельных обществ] [отличительных культурных ценностей или самобытности] [[и] [или] этнической самобытности]

- b) *[любое действие, преднамеренным результатом которого является лишение коренных народов их земель [территорий] или ресурсов без их согласия и вопреки принципам надлежащей правовой процедуры, без соответствующей компенсации по меньшей мере на тех же самых условиях, которые действуют в отношении всех других граждан данной страны;]*
- c) *перемещение населения в любой форме, коренным результатом которого является нарушение или ослабление любого из их [прав] [отличительных культурных ценностей или признаков самобытности];*
- d) ~~*[ассимиляция или интеграция в любой форме посредством навязывания им иной культуры или образа жизни путем законодательных, административных или иных мер; [навязывание им] любые законодательные, административные или иные меры [, которые навязываются им] [и которые несовместимы с нормами по правам человека] [[и [или], которые в ущерб их интересам задуманы с целью ассимиляции или интеграции их в отношении иной культуры или иного образа жизни;]*~~
- e) *[пропаганда в любой форме, направленной против них [[государством] [с целью поощрения и побуждения к дискриминации]]*
- 2) *Государства осуждают любую пропаганду, основанную на идеях превосходства какой-либо расы над коренными народами или пытающуюся оправдать и поощрять расовую ненависть и дискриминацию в отношении коренных народов и их отдельных представителей. Государства не разрешают национальным или местным органам государственной власти или государственным учреждениям поощрять расовую дискриминацию в отношении коренных народов или их отдельных представителей или подстрекать к ней.] (КЛРД, статья 4)*

3) *[Государства осуждают расовую сегрегацию и апартеид и обязуются предотвращать, запрещать и искоренять любые проявления такого рода.*

[[Коренные народы имеют право на сохранение особенностей своей культуры, верований, религии и языка при условии разумного регулирования в соответствии с международными нормами.

Соответственно государства не должны предпринимать никаких действий, имеющих своей конкретной целью и своим конкретным результатом принуждение [коренных народов] к ассимиляции или отказу от их обычаев в пользу иных или более широко распространенных обычаев.]

Канада

[7. (1) Коренные народы и их отдельные представители не должны подвергаться геноциду, насильственной ассимиляции или уничтожению их культуры, а также не должны быть объектом никакого из следующих действий:

a) любого действия, имеющего своей целью или своим результатом лишение их культурных особенностей или этнической самобытности;

b) любого действия, имеющего своей целью или своим результатом лишение коренных народов их земель или ресурсов, которыми они владеют или которыми они пользуются на основе исключительного права, без их согласия или без соблюдения надлежащих правовых процедур, или без соответствующей компенсации;

c) любой формы насильственного перемещения населения, имеющего своей целью или своим результатом нарушение любого из их прав;

d) навязывания любых законодательных, административных или иных мер, не соответствующих нормам по правам человека и направленных на насильственную ассимиляцию их в отношении иной культуры или иного образа жизни;

e) государства осуждают любую пропаганду, основанную на идеях превосходства какой-либо расы над коренными народами или пытающуюся оправдать или поощрять расовую ненависть и дискриминацию в отношении коренных народов и их отдельных представителей. Государства не разрешают национальным или местным органам государственной власти или государственным учреждениям поощрять расовую дискриминацию в отношении коренных народов или их отдельных представителей или подстрекать к ней.] (КЛРД, статья 4)

Альтернативный (2) текст к статье 7:

Канада

[Государства не предпринимают и не разрешают меры, направленные на лишение коренных народов и их отдельных представителей их культурных ценностей или этнической самобытности путем их дискредитации или путем насильственной ассимиляции, интеграции или перемещений населения.]

Статья 8

Канада

Коренные народы *[отдельные лица из их числа]* имеют коллективное и индивидуальное право сохранять и развивать свои самобытность и своеобразие, включая право считать себя коренными народами и право на признание их в качестве таковых.

Альтернативный текст к статье 8:

Франция

[Коренные народы имеют право сохранять и развивать свою особую самобытность и отличительные признаки. Коренные народы имеют право на признание себя в качестве таковых. Отдельные лица имеют право на признание своей принадлежности к коренным народам.]

Статья 11

Норвегия

Коренные народы имеют право на [особую] защиту и безопасность в периоды вооруженного конфликта.

Норвегия

Государства соблюдают ***[соответствующие международные нормы по правам человека и нормы международного гуманитарного права]*** [международные стандарты] для защиты гражданского населения в чрезвычайных ситуациях и во время вооруженных конфликтов [, в частности четвертую Женевскую конвенцию 1949 года,] и не прибегают к нижеследующему:

Норвегия

a) вербовке лиц коренных народов ***[на военную службу против их воли, за исключением случаев, предусмотренных законом, и службы, в отношении которой лица из числа коренных народов не имеют какого-либо специального освобождения;]*** [против их воли в вооруженные силы, и в частности для действий против других коренных народов ***[или против других представителей того же самого коренного народа];]***

Совет Саами

b) вербовке детей коренных народов в вооруженные силы ни при каких обстоятельствах;

c) принуждению лиц коренных народов покинуть свои земли и территории или средства к существованию либо перемещению этих лиц в специальные центры в военных целях;

d) принуждению лиц коренных народов работать в военных целях на каких бы то ни было дискриминационных условиях.

Альтернативный текст к статье 11:

Швейцария

Коренные народы имеют право на защиту и безопасность во *[время]* вооруженных конфликтов. Государства *[уважают и обеспечивают уважение] [норм и принципов международного гуманитарного права, в частности касающихся защиты гражданского населения во время вооруженных конфликтов в соответствии]* с четвертой Женевской конвенцией 1949 года. В частности, они *[воздерживаются от]* (или: не прибегают к нижеследующему):

- a) *[принуждения(ю) лиц коренных народов к службе в вооруженных силах одной из враждебных держав;*
- b) *принудительного(му) или произвольного(му) призыва(у) лиц из числа коренных народов моложе 18 лет в свои национальные вооруженные силы;]*
- c) принуждения(ю) лиц коренных народов *[лиц, принадлежащих к коренным народам,]* покинуть свои земли, территории или средства к существованию, либо от перемещения их в специальные центры в военных целях;
- d) принуждения(ю) лиц коренных народов *[лиц, принадлежащих к коренным народам,]* работать в военных целях на каких бы то ни было дискриминационных условиях.

Альтернативный текст к статье 11:

Канада

[Государства не вербуют лица коренных народов в свои вооруженные силы на дискриминационных условиях.

Лица коренных народов имеют право на любые меры защиты, предусмотренные международным гуманитарным правом, в частности в четвертой Женевской конвенции 1949 года.

Государства признают, что могут возникать обстоятельства, которые требуют принятия специальных мер для защиты и обеспечения безопасности коренных народов во время вооруженных конфликтов.

Альтернативный (2) текст к статье 11:

Канада

П. Лица коренных народов и коренные народы имеют право на все виды защиты, предусмотренные международным гуманитарным правом во время вооруженного конфликта.

В частности, государства соблюдают нормы международного гуманитарного права, содержащиеся, в частности, в четвертой Женевской конвенции 1949 года о защите гражданского населения во время вооруженного конфликта, и не прибегают к нижеследующему:

- a) вербовке лиц коренных народов против их воли в вооруженные силы, и в частности для действий против других коренных народов, в дискриминационной форме или в иной форме, противоречащей международному праву;
- b) вербовке детей коренных народов в вооруженные силы или использованию их в ходе военных действий при каких бы то ни было обстоятельствах вопреки нормам международного права;
- c) принуждению лиц коренных народов покинуть земли, которыми они владеют или которые они занимают и используют, или средства к существованию, либо помещению этих лиц в специальные центры в военных целях вопреки нормам международного права; или
- e) принуждению лиц коренных народов работать в военных целях на каких бы то ни было дискриминационных условиях или условиях, иным образом противоречащих нормам международного права.]

Альтернативный текст к статье 11:

Документ для
обсуждения

[Во время конфликта лица коренных народов имеют право на все виды защиты, предусмотренные международным гуманитарным правом, в частности четвертой Женевской конвенцией. При любых формах вербовки лиц коренного населения в вооруженные силы государства не действуют дискриминационным образом. Государства не осуществляют принудительную вербовку или принудительный призыв лиц коренных народов в вооруженные силы с единственной целью вовлечения этих лиц, в силу их принадлежности к коренным народам, в военные действия, конкретно направленные против других коренных народов. Дети коренных народов имеют право на все виды защиты, предусмотренные применимыми нормами международного права, касающимися вербовки детей в вооруженные силы.]
